

Traducción Audiovisual (21579)

Titulación / estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: tercero

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesor de GG: Eduard Bartoll

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

La asignatura ofrece conocimientos sobre las características fundamentales de la traducción para el cine y la televisión. Tiene como objetivo general capacitar al estudiante para traducir textos audiovisuales, sobre todo a través de la subtitulación, pero también a través del doblaje. Para cursar esta asignatura hace falta tener como mínimo un nivel B2 de inglés, que es la lengua a partir de la que se traducirá, tanto al catalán como al castellano.

2. Competencias que hay que conseguir

Entre el conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Creatividad (G.9): desarrollar proyectos de traducción aplicados a los medios de comunicación
- Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras (G.10):
 - analizar un texto audiovisual en su contexto comunicativo
 - reformular un texto audiovisual teniendo en cuenta las necesidades del contexto
- Conocimiento de la cultura propia y al menos de dos extranjeras (G.11):
 - analizar los elementos culturales en los textos audiovisuales
 - reformular estos elementos en los contextos meta
- Adaptabilidad a nuevas situaciones (G.21): adaptar conocimientos, técnicas y habilidades de otras modalidades de traducción a la traducción audiovisual

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1):
 - redactar de forma precisa, resumida, sintética, con estilo claro, fácil y directo
 - evitar cacofonías y ambigüedades fónicas
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2): entender y traducir textos audiovisuales y grabaciones de audio solo, sin la ayuda del soporte escrito
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4): desarrollar sensibilidad y capacidad para interpretar las palabras desde el contexto sociocultural del que surgen y desde el entorno semiótico en el que se introducen
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5): conocer conceptos específicos referidos al cine, la televisión, la radio, en sus diversas formas de presentación y difusión
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14): practicar hábitos y técnicas de revisión y control de calidad de las traducciones

3. Contenidos

- Introducción y práctica de traducción de textos audiovisuales.
- Fundamentos de la subtitulación (y, puntualmente, del doblaje).
- La práctica de la subtitulación.
- Conocimientos sobre otras modalidades de traducción audiovisual: audiodescripción, voces superpuestas, etc.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisito y observaciones
Encargos de traducción	30%	Recuperable	30%	Habrà que entregar los ejercicios propuestos durante el curso	
Examen parcial	20%	No recuperable			
Trabajo final	50%	Recuperable	50%	Habrà que hacer un trabajo propuesto por el docente	

5. Metodología: actividades formativas

- 1) clases magistrales: 30%
- 2) seminarios: 35%
- 3) trabajo individual: 35%

6. Referencias bibliográficas

Bartoll, E. (2012) *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo

Chaume, F. (2003) *Doblatge i Subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo

Chaume, F. (2012) *Audiovisual Translation. Dubbing*. Manchester: St. Jerome.

Díaz-Cintas, J. (coord.). (2008) *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins

Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007) *Audiovisual Translation. Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Matamala, Anna y Orero, Pilar (coord.). (2010) *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Berna: Peter Lang